

国家外语非通用语种本科人才培养基地学术文集

东方语言文化论丛

第 27 卷

教育部高等学校外语专业教学指导委员会 主办
非通用语种类专业教学指导分委员会



军事谊文出版社

教育部高等学校外语专业教学指导委员会
非通用语类专业教学指导分委员会主办

东方语言文化论丛

第27卷

解放军外国语学院亚洲研究中心 编

江苏工业学院图书馆
藏书章

军事谊文出版社

图书在版编目(CIP)数据

东方语言文化论丛. 第 27 卷/张光军主编. —北京:军事谊文出版社, 2008. 8

ISBN 978 - 7 - 80150 - 711 - 2

I. 东… II. 张… III. 文化语言学—东方国家—丛刊
IV. H0 - 05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 124392 号

书 名	东方语言文化论丛(第 27 卷)
主 编	张光军
出版发行	军事谊文出版社
社 址	北京市安定门外黄寺大街乙一号
邮 编	100120
网 址	jsywcbs@126.com
印 刷	北京市后沙峪印刷厂
开 本	A5
版 次	2008 年 08 月第 1 版
印 次	2008 年 08 月第 1 次印刷
印 张	17
字 数	452 千字
书 号	ISBN 978 - 7 - 80150 - 711 - 2/G · 160
定 价	38.00 元

版权所有 翻印必究

《东方语言文化论丛》编辑委员会

主 任：刘曙雄（北京大学教授）

张光军（解放军外国语学院教授）

副主任：林明华（广东外语外贸大学教授）

钟智翔（解放军外国语学院教授）

委 员：（以汉语拼音为序）

程 彤（上海外国语大学副教授）

戈富平（解放军国际关系学院教授）

姜景奎（北京大学教授）

梁 远（广西民族大学副教授）

林秀梅（广东外语外贸大学教授）

任晓丽（大连外国语学院教授）

单体瑞（天津外国语学院教授）

杨光远（云南民族大学教授）

《东方语言文化论丛》编辑部

主 编：张光军 副主编：钟智翔

编 辑：齐 心 祁广谋 谭志词 唐 慧 陈 扬

目 录

语言研究

- 越南语礼貌原则探析……………陈小莲 (1)
- 越语中自造类汉越词的造词方法……………祁广谋 (10)
- 越语四字词研究……………兰 强 (19)
- 蒙古文字拉丁化问题杂议……………齐 心 (32)
- 新蒙文与传统蒙文对比研究……………吴再政 (43)
- 新蒙文网站用语解析……………刘娟娟 (54)
- 土耳其语陈述句谓语的形态—句法结构……………刘 钊 (65)
- 现代土耳其语语音特点研究……………丁慧君 沈志兴 (81)
- 试论印度尼西亚语国语地位的确立与巩固……………唐 慧 (95)
- 印尼语词缀构词中的组合关系与聚合关系……………陈 扬 (108)
- 马来西亚罗惹语形成原因分析……………王 辉 (119)
- 试论梵语对古马来语的影响……………蒋丽勇 (131)
- 波斯语礼貌表达机制……………张立明 (142)
- 老挝语报刊新闻语言特色……………黄 勇 (161)
- 缅甸历史语音学研究的理论问题……………钟智翔 (176)
- 从文字系统的变化看斯瓦希里语的发展……………芮菊芬 (186)
- 泰语中英语源音译词的语音问题……………易朝晖 (196)
- 尼泊尔语与汉语量词比较研究……………何朝荣 (210)
- 尼泊尔语动词经常体——与印地语的对比分析……………马 艳 (221)
- 韩国语半语的阶称特性及发展趋势……………胡 佳 (234)
- 韩国语否定词与谓词的搭配关系……………贺常青 (246)
- 韩国语范围副词探析……………武斌红 (258)
- 韩国语体词后补助动词的句法语境素……………赵新建 (267)
- 韩国语形容词派生类样态副词的语义指向分析……………张文江 (283)

- 韩国语“愤怒”的概念隐喻……………刘吉文 (299)
- 韩国语中的日源汉字词……………张一尼 (309)

语言与文化研究

- 论印度教对尼泊尔语的影响……………王 宗 (322)
- 从人称代词看壮泰民族社会文化的发展差异……………陈孝玲 (335)
- 马来语中“人是植物”概念隐喻的认知特点……………柯 海 (353)
- 越语亲属称谓语的泛化及其文化内涵……………余晓洪 (366)
- 从高棉语亲属称谓透视柬埔寨社会文化……………钟 楠 (379)
- 土耳其谚语、俚语中的性别歧视……………孙 科 (392)
- 蒙汉谚语中数字文化含义比较……………田艳秋 (404)

文学研究

- 试论中韩新小说技法的创新……………赵 杨 (419)
- 韩国现代作家自传文学论略……………金英今 (431)
- 《燃藜室记述》中的女真人形象……………刘广铭 (446)
- 中国明末清初才子佳人小说在越南……………熊凤英 (459)
- 《金云翘传》的语言艺术特点……………杨国庆 (471)
- 20 世纪初印度知识分子的精神自传 ……………廖 波 (484)
- 伯勒萨德前期诗歌创作评析……………冉 斌 (494)
- 缅甸“实验文学旗手”的爱国情结
——评佐基诗歌的创作思想……………申展宇 (513)
- 世态炎凉下的精神荒芜——解析《我们的小巷》…李俊璇 (523)

越南语礼貌原则探析

陈 小 莲

〔摘 要〕 礼貌作为一种社会现象，广泛存在于所有语言集团中。礼貌用语是在语言的发展过程中逐渐约定俗成的，具有一定的文化背景和社会背景。本文结合利奇礼貌原则理论，着重分析越南语的语言手段与礼貌原则的关系。

〔关键词〕 越南语 礼貌原则

一、利奇 (Leech) 的礼貌原则及其在越南语中的对应情况

美国语言学家格赖斯 (Grice) 的提出，为了保证会话的顺利进行，谈话双方必须共同遵守一些基本原则，特别是“合作原则”：人们的言语交际总是互相合作的，谈话双方都怀着一个共同的愿望，即双方的言语交际都能互相理解，共同配合。格赖斯把人们在谈话中遵守的合作原则分为四个范畴，每个范畴又包括一条准则和一些次准则：

- A. 量的准则 (Quantity Maxim):
 - a. 所说的话应包含交谈目的所需要的信息；
 - b. 所说的话不应包含超出需要的信息。
- B. 质的准则 (Quality Maxim): 努力使你说的话是真实的。
 - a. 不要说自知是虚假的话；
 - b. 不要说缺乏足够证据的话。
- C. 关系准则 (Relevant Maxim): 要有关联。
- D. 方式准则 (Manner Maxim): 要清楚明白。
 - a. 避免晦涩；
 - b. 避免歧义；
 - c. 简练 (避免啰唆)；

d. 井井有条。

后来的学者觉察到,人们在言语交际中不一定要遵守合作原则,有时候甚至是故意违反合作原则。即人们在言语交际中常常不用直接的方式坦率地说,却总是用间接的方式拐弯抹角地表达。于是,语言学家从修辞学、语体学的角度提出了与格赖斯的合作原则相补充的礼貌原则,丰富和发展了格赖斯的“会话含意”理论。英国语言学家 Leech 仿照 Grice 划分合作原则的范畴那样,把礼貌原则分为 6 类,每一类又分为 2 条次准则:

A: 得体准则 (Tact Maxim): 减少表达有损于他人的观点。

a. 尽量少让别人吃亏;

b. 尽量多让别人得益。

比如:在表示请求时,不直接比直接要礼貌一些。请求越不明显,从而给听者更大的拒绝的自由。如: Cho tôi mượn cái bút. 就没有 Anh có thể cho tôi mượn cái bút được không? 礼貌。前者没有商量的余地,后者语气和缓,留给听话人拒绝的空间更大,因此,更为礼貌。

B: 慷慨准则 (Generosity Maxim): 减少表达利己的观点。

a. 尽量少让自己得益;

b. 尽量多让自己吃亏。

当发出提供性的动作时,直接比不直接礼貌,如: Tôi mượn cho anh cái bút này. 就比 Tôi có thể mượn cho anh cái bút này được không? 礼貌。

C: 赞誉准则 (Approbation Maxim): 减少对他人的贬损。

a. 尽量少贬低别人;

b. 尽量多赞誉别人。

比如越南人感谢别人到家里来拜访,用 Quý hoá quá; 感谢别人送给自己东西,用 Con xin chú; 感谢别人对自己的关心,用 Chì chu đáo quá, Anh tốt quá; 等等。

D: 谦逊准则 (Modesty Maxim) 减少对自己的表扬。

a. 尽量少赞誉自己;

b. 尽量多贬低自己。

比如在送给别人礼物时, 越南人通常说: “Tôi có chút quà mọn (nhỏ) biếu hai bác.”。

E: 一致准则 (Agreement Maxim): 减少自己与别人在观点上的不一致。

a. 尽量减少双方的分歧;

b. 尽量增加双方的一致。

F: 同情准则 (Sympathy Maxim): 减少自己与他在感情上的对立

a. 尽量减少双方的反感;

b. 尽量增加双方的同情。

这一原则主要适用于祝贺、哀悔等场合。如: 越南人经常说的 “chia vui”、“chia buồn”就是这一原则的一种表现。

Leech 指出, 上述六条准则中, 前四条准则是双向的: 准则 A 和准则 B 分别关注未来行为对人对己的损一益; 准则 C 和准则 D 分别关注说话人对人对己传递的某种或好或坏评价的程度。后两条准则则是单向性的: 一致、同情。并明确指出: 礼貌关注的是他人而不是自己, 消极的礼貌 (避免不一致) 比积极的礼貌 (寻求一致) 更为重要。

由此可见, 礼貌原则的核心内容为: 尽量多给别人一点方便, 尽量让自己多吃一点亏, 从而在交际中让对方感到受到了尊重, 以取得对方对自己的好感, 从而使交际顺利进行, 并使自己从中获得更大的利益。

另外, 在言语交际中, 说话人有时会违反合作原则中的 “质” 的准则, 故意给出听话人能判断是虚假的信息, 让听话人推导出他的语用含义, 这也是出自于恪守礼貌原则。利奇指出, 如果你必须触犯别的推导, 起码要做到避免同礼貌原则相悖, 而应让听话人通过对含义的推导, 间接地领会你话语中的触犯点。即避免刺激对方,

并显示说话人自己的教养，对一切敏感的话题和事物采用没有刺激性的说法。借委婉的话语来避免对问题作正面答复，或掩藏机锋，使听者费一番思量方能明白说话人的意思。这样一方面表明了自己的立场，一方面又不致触怒对方或所言及的人。委婉亦能增强表达的效果，给人以深刻的印象。

A: Beirut is in Peru, isn't it?

B: And Rome is in Romania, I suppose.

这是一组老师与学生之间的对话。老师 B 的答话是故意违反合作原则中的“质”的准则，故意给出了自知是虚假的信息。但是这也是出于礼貌，为的是给荒唐的学生留点面子，委婉的给出了答复。当学生听到老师的回答，自然会明白自己提问的荒唐。这样的回答比直接的批评“这太荒唐了”要委婉得多。

Hai anh em nhà nọ, bố mẹ mất sớm, để lại một gia tài khá khá. Người em chăm chỉ làm ăn, người anh thì lười biếng, nghiện rượu, nghiện chè đủ thứ, cuối cùng nghiện cả thuốc phiện, rước bàn đèn về nhà. Người em can mãi, vẫn không nghe, nhà của ruộng nương bán dần, chỉ còn con trâu định bán nốt. Người em mới nghĩ ra một kế làm cho anh tỉnh ngộ. Hôm ấy, định thả trâu ra ăn cỏ, nhưng anh không tháo cửa chuồng, cứ đứng ngoài quát. Con trâu loay hoay mãi, không ra được. Người anh nằm bên bàn đèn, thấy chướng mắt liền hỏi:

- Không mở cửa chuồng, con trâu to thế kia, ra làm sao được?

Bây giờ người em mới nói:

- Anh ơi! Cơ nghiệp nhà ta to gấp mấy con trâu cũng chui lọt lỗ xe điều hướng hồ của chuồng này, to gấp ngàn lần lỗ xe điều nó chui không lọt hay sao?

Nghe câu nói thâm thúy, người anh lấy làm suy nghĩ, ôm lấy em, khóc nức nở. Từ đó tu tỉnh dần.

这一篇故事中，弟弟要去放牛却不开牛棚。通过这个极度违反常识的做法，委婉地劝荐哥哥：烟枪虽小，却可以散尽家产。这样

的劝荐不仅委婉,而且发人深省。弟弟委婉地向哥哥表明了自己的立场,不仅为哥哥留了余地,并且为他留下了思考与想象的空间,达到深刻的效果。

二、越南语的语言手段与礼貌原则

(一) 语码选择与礼貌原则

语码选择指选用某种语言或语言变体的言语行为。这里主要讨论说话人对标准变体和地域变体的选择。一般来说,不同语码承载着不同的文化,由于语言威望、语言忠诚、语言习惯等原因,选用不同变体往往有不同的会话含义,表现不同的礼貌程度。

但是,在越南语中,由于没有国家推广的全国通用的普通话,而且方言主要分为北部方言、中部方言和南部方言,且操各种方言的人们之间交流并无大的障碍,因此,在实际的交际中,会话双方通常分别使用自己的方言进行交流。加上,越南人的语言忠诚度较高,越南传统观念认为“讲别人的方言比父亲被骂更严重”(Chửi cha không bằng pha tiếng),所以,在交际中,越南人之间通常不会出现选用对方选用的变体以表示礼貌的情况。但这点对于学习越南语的外国人似乎例外,以我国越南语学生为例,我们学习的一般是北部音,但是如果在与中部或南部的越南人交流时间或夹杂一点他们所用的变体,通常会赢得好感。

(二) 动词与礼貌原则

使用表示请求的动词,如 xin, làm ơn 等,在一定情况下可以使言语变得委婉,以达到礼貌的效果。比如“Yêu cầu anh cho tôi mượn cái bút”显得不那么礼貌。但是如果说“Xin anh cho em mượn cái bút”或者“Anh làm ơn cho em mượn cái bút”就礼貌多了。

(三) 情态副词与礼貌原则

有时,使用情态副词也是表示礼貌的一种语言手段。比如: Cho tớ mượn cái bút nào. Cho em mượn cái bút nhé. 就比单纯的 Cho tớ mượn cái bút. Cho em mượn cái bút. 更礼貌一些。

特别是在表示拒绝时,使用恰当的情态副词可以使得语气不那

么生硬，如：Dạ cảm ơn chú. Phiên chú quá. Cháu đợi được mà. 就比单纯的 Dạ cảm ơn chú. Phiên chú quá. Cháu đợi được. 礼貌。

(四) 称呼词与礼貌原则

在交际中，称呼词反映礼貌程度最直接，影响言语交际的建立与继续。因为在二人会话时汉语的称呼词只有“你”——“我”，或者“您”——“我”来表示对对方的尊敬，因此越南语中的称呼问题对中国学生来说是一个非常复杂的问题，但是如果我们能从礼貌原则的角度出发，就能更好地理解这一问题。

表亲称谓的泛化是越南语称呼词的最大特点。越南人惯于用亲属称谓泛指非亲属，以表示礼貌。因为越南人注重血缘关系，把对方看成大家庭的成员，就是尊重对方。越南人在称呼上遵循的原则是：“谦称自己、尊称对方”(xưng khiêm hô tôn): đáng anh, chị thì gọi hô “bác”; đáng em thì hô “cô, chú”, v.v.. 以上两点相结合，就形成了具有越南特色的称呼系统。比如，作家阮公欢曾写道：

“... và nhất là khi nghe thấy Bác gọi tôi bằng chú và xưng bằng mình thì rõ ràng tôi thấy như không phải tôi đang ngồi trước một nhà chính trị lớn, một bậc khai quốc. Có cái gì thật là dễ dãi, là quen thuộc, là hấp dẫn, là thân mật của tình cha con.”

在上面这个例子中，胡志明本来可以叫阮公欢 cháu，而自称 bác；但是他却叫阮公欢 chú，而自称 mình，这在心理上拉进了两个人之间的关系，事实上是遵循了 Leech 礼貌原则中的得体准则和慷慨准则，减少在称呼上让别人吃亏，并尽量多让自己吃亏。

但是，在越南语中，对朋友和熟人，自然不能见外，过分见外，是不礼貌的表现。比如在 Một đồng bạc 中 Võ Trọng Phụng 写道：

“..., trước còn xưng hô nhau “thưa ông thưa bà”, rồi sau một thời kỳ “bác bác tôi tôi”, thì đến cách gọi nhau là “anh chị” như ruột thịt chân tay. Cuối cùng, hai thằng nam nhi chúng tôi lại thân mật đến “mày tao” với nhau nữa, những khi không có mặt hai người đàn bà.”

称呼的变化表明双方关系亲密程度的变化，关系越亲密称呼越

随便,如果在关系较亲密的情况下仍然用比较正式的称呼反而是不礼貌的。

有时候故意打破礼貌称呼的级别,是谈话双方关系亲密的表现。如麻文抗的《叶落园中》中,在轻松愉快的环境中,阿东与弟媳阿凤提起弟弟阿论,他都用“Luận nó; nó; thằng này”。这些称呼本来是很不礼貌的称呼,但是在这样的情形下,在越南语中却能生成一种亲密愉快的气氛。这样的看似不礼貌的称呼能被听话人接受,符合轻松的环境和亲密的关系,因而是恪守礼貌原则的。相反,如果在亲密的谈话下,仍然采用生硬的称呼,反而是不礼貌的表现。由此可见,人与人之间的关系疏密直接影响同一种表达方式礼貌与否。

(五) 寒暄语与礼貌原则

言语交际开始阶段寒暄语经常被用来表示礼貌。生活在不同文化背景中的人由于人文生态的差异,寒暄语也不同。越南语中,寒暄语通常为问候对方及其家人安好:

- Bác có khỏe không?

您身体好吗?

- Bác gái và các cháu vẫn khỏe chứ?

您夫人和孩子身体还好吧?

- Các cụ nhà mình có khỏe không?

您父母身体好吗?

(六) 结束语与礼貌原则

越南人在结束会话时,通常会说:“Xin phép, tôi có việc phải đi”。若是去别人家,要离开的时候通常会说:“Xin phép bác, cháu về ạ”。如果我们不知道这些结束语,在与越南人结束会话时只是简单地一句“Tạm biệt!”就会显得不太礼貌。

(七) 话题与礼貌原则

在一定的文化中,有些话题本身就能表现出礼貌意义,而另一些话题不能表现出礼貌意义,例如前面举越南人对对方家人及个人健康情况表示关切的话语。又如,问对方婚恋、工资、家庭状况等,

在越南语中是表示关切的，一般说来是符合礼貌原则的。值得注意的是，虽然汉语中询问对方婚恋、工资、家庭状况等也是表示关切，但是没有越南人表现的那么强烈，因此在实际交往中容易误会越南人的意图。

（八）禁忌语与礼貌原则

禁忌语是要避免使用的词语。在一些文化中，这些词语被看作是不利于人们的，因此，在言语交际中使用它们是极不礼貌的。越南语中，在年初、有初说话就有不少禁忌，比如，不说可能带来坏运气的词，如猴子、死等。另外，越南人忌讳称赞小孩长得漂亮，因为怕魔鬼也觉得漂亮而把孩子的魂魄带走，如果确实要称赞某个小孩长得漂亮，就要象征性地在孩子身上抓一把并且说：“Trộm vía cháu, cháu đẹp quá”——先把孩子的魂魄藏起来，魔鬼就带不走了。如果我们不懂得这些禁忌语，在与越南人的交往中就有可能违反礼貌原则。

以上，从几个方面分析了越南语的语言手段与礼貌原则的关系，可以看到，越南语表示礼貌的语言手段是多种多样的，其中很多与文化因素有关。学习越南语除了应掌握一般的言语交际的礼貌原则之外，更重要的是掌握这些与文化因素密切相关的礼貌原则。

三、小结

礼貌原则在各种语言的交际过程中普遍存在，尊重对方是它们共同的特点。但通过上面的分析，可以认识到，其实语言的礼貌现象不是静态的，它不只是以一种形式出现于交际过程中。同时，语言礼貌涉及到发话人和听者的心理、认知、假设和推理能力等因素，并且还要受制于特定的文化背景和模式。

语言礼貌是个动态概念，存在于现实的交往之中。越南语一些礼貌用语是在语言的发展过程中逐渐约定俗成的，具有一定的文化背景和社会背景。如果不了解越南特定的文化或社会背景，就很难理解这些礼貌用语。而文化和社会对包括礼貌语言在内的越南语的影响，无疑增加了学习越南语的难度。加强文化和社会的考察，必

将是研究越南语礼貌问题的重要方向。

参 考 文 献

- [1] 王德春. 语言学与文化[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1988.
- [2] 胡文仲. 文化与交际[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1994.
- [3] 贾玉新. 跨文化交际学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.
- [4] 何兆熊. 新编语用学概要[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- [5] 索振羽. 语用学教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2000.
- [6] 何自然. 语用学概论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 2002.
- [7] 刘森林. 语用策略[M]. 北京: 社会科学文献出版社, 2007.
- [8] Đỗ Hữu Châu. Đại cương ngôn ngữ học [M] (Tập hai: Ngữ dụng học). Hà Nội: Nxb Giáo Dục, 2003.
- [9] Nguyễn Thiện Giáp. Dụng học Việt Ngữ [M]. Hà Nội: Nxb Đại học quốc gia Hà Nội, 2004.

越语中自造类汉越词的造词方法

祁 广 谋

[摘 要] 汉越词是越语词汇系统中一个重要的组成部分,指的是越语中能够独立运用的汉越音类汉语借词以及由汉越音类语素按照汉语结构模式构成的自造类汉越复合词,所有汉越词都能根据汉越音还原为相应的汉字。汉越音类汉语借词包括单音节词和复音节词,自造类汉越复合词是越南人运用汉越音类语素并按照汉语结构模式造出的复合词,是越南人按照自己对汉越语素意义的理解并根据已经得到越南人认同的汉语结构方式组合而成的。本文所探究的是越语中自造类汉越词的造词方法。

[关键词] 越语 自造类 汉越词 造词法

汉越词是越语词汇系统中一个重要的组成部分,指的是越语中能够独立运用的汉越音类汉语借词以及由汉越音类语素按照汉语结构模式构成的自造类汉越复合词,所有汉越词都能根据汉越音还原为相应的汉字。汉越音类汉语借词包括单音节词和复音节词,如 đầu (头)、phổi (肺)、ông (翁)、bà (婆)、giải phóng (解放)、độc lập (独立)、tự do (自由)、bình đẳng (平等)、bác ái (博爱)、công tác (工作)、hợp tác xã (合作社)、xã hội chủ nghĩa (社会主义)等等,它们中有的词义发生了极大的变化,如 thương hại (伤害)、tử tế (仔细)已分别用于指“怜悯”和“整齐;正派”。自造类汉越复合词是越南人运用汉越音类语素并按照汉语结构模式造出的复合词。由于汉语汉字对越南语言文字的深入广泛的影响,不少汉越音类语素的构词能力相当强,既可以跟汉越语素结合构成新词,也可以跟古汉越音类、汉语越化类以及纯越语素构成新词。为了避免汉越词概念

和外延过于宽泛，我们就把越南人自造的汉越词定位为“由汉越音类语素按照汉语结构模式构成的自造类汉越复合词”，如 địa phận (地份)、tiếp diễn (接演)、tiếp thị (接市)、lâm luật (林律)、kiểm lâm (检林)、nội ô (内坞)、thượng đỉnh (上顶)、cộng tác (共作)、viễn thông (远通)、địa ốc (地屋)、thanh lịch (清历)、tiêu biểu (标表)、tác hại (作害)、môi sinh (媒生)、hội thảo (会讨) 等等，这些词的产生完全是越南人按照自己对汉越语素意义的理解并根据已经得到越南人认同的汉语结构方式组合而成的。根据我们对越南黄披主编的《越南语词典》(2007年版)的统计，在该词典全部 32924 个词中，汉越词有 12910 个，其中自造类有 2396 个。换句话说，汉越词在整个越语词汇系统中的比例约为 39.2%，其中越南人自造类占整个汉越词系统的 22%。

自造类汉越词造词方法主要有结合法和改造法两大类。

一、结合法

所谓结合法就是把两个或两个以上汉越语素按一定的关系原则排列在一起从而造出新词的方法。例如：

thủ + pháo → thủ pháo (手 + 炮 → 手炮 = 手榴弹)

nữ + trầm → nữ trầm (女 + 沉 → 女沉 = 女低音)

tái + cử → tái cử (再 + 举 → 再举 = 再次当选)

ca + sĩ → ca sĩ (歌 + 士 → 歌士 = 歌手)

hóa + mỹ + phẩm → hóa mỹ phẩm (化 + 美 + 品 → 化美品 = 化妆品)

tiểu + đoàn + trưởng → tiểu đoàn trưởng (小 + 团 + 长 → 小团长 = 营长)

根据汉越词构成语素之间的关系，我们可以把结合法类汉越词再分为组合型和附加型两小类。

(一) 组合型

组合型就是把各构词语素的概念意义组合在一起的汉越词。例如：